

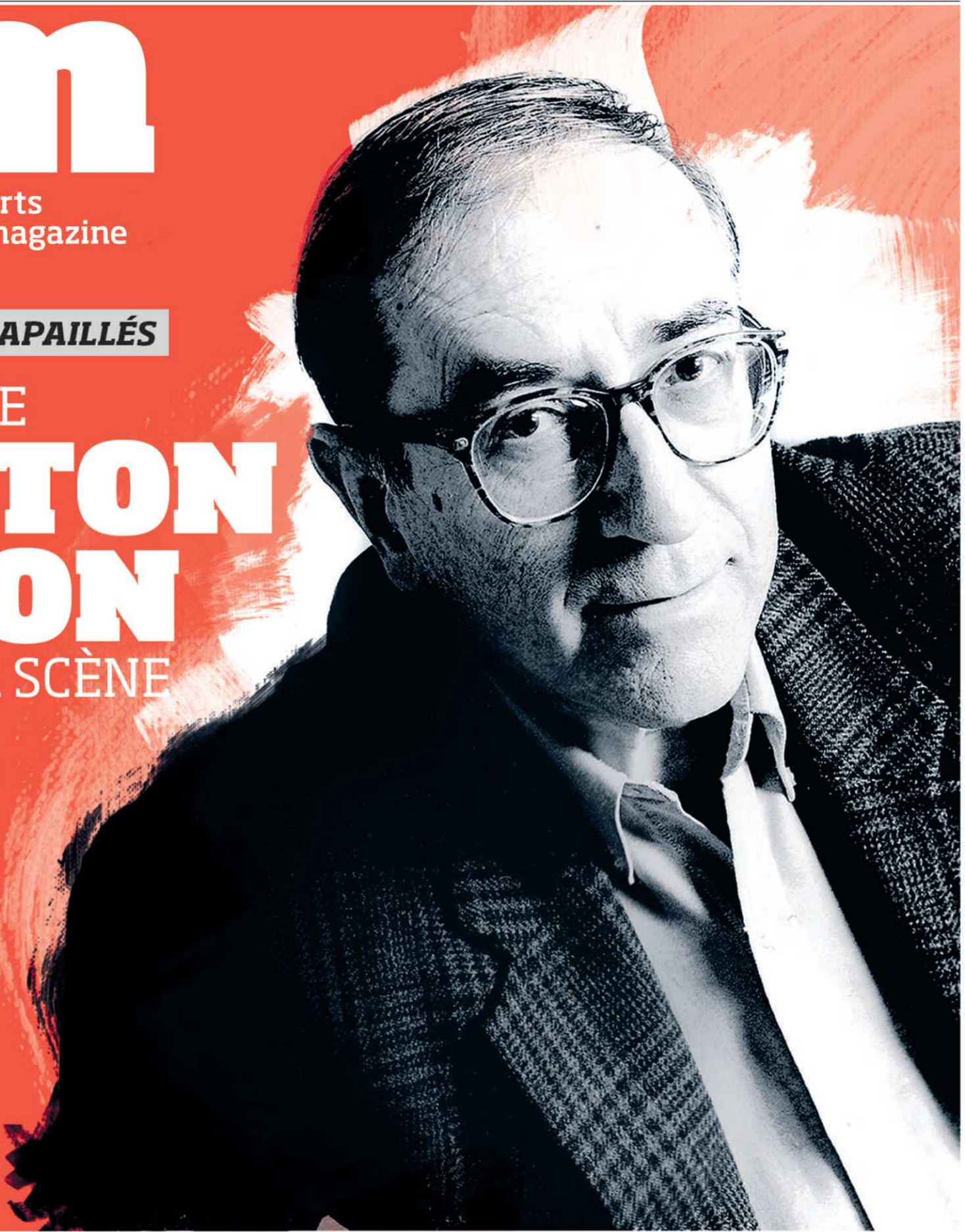
am

arts
magazine

DOUZE HOMMES RAPAILLÉS

LA POÉSIE DE GASTON MIRON RENAÎT SUR SCÈNE

C'est assurément l'événement scénique de l'année en chanson : la réunion de 12 auteurs-compositeurs-interprètes autour de l'œuvre du poète Gaston Miron. *Douze hommes rapaillés* chantent Gaston Miron a clôturé les FrancoFolies de Montréal en août dernier, et la magie se transporte à Québec mercredi au Grand Théâtre. La somme des talents réunis donne le vertige avant même la rencontre : Daniel Lavoie, Pierre Flynn, Richard Séguin, Michel Rivard, Vincent Vallières, Louis-Jean Cormier, Yann Perreau et d'autres prêteront leurs voix pour garder vivante la poésie de Miron. **A2 et A3**



PHOTOMONTAGE LE SOLEIL

Chanson Isabelle Boulay propose des mélodies enveloppantes pour les froides soirées d'hiver **A5**

Chanson Le chanteur français Renaud s'intéresse de près à l'Irlande sur son nouvel album **A10**

**NOUVELLES
CARTES 2010
VTT/MOTONEIGE
EN STOCK**

TrakMaps

**INCLUS
AVEC LE GPS
CARTES TOPOGRAPHIQUES
1:20 000**

- Couvre tout le Québec
- Les plus récentes données topo disponible
- Plus haute résolution et meilleure échelle
- Routes, autoroutes, montagnes lacs & rivières, routes forestières
- Compatible avec GPS Garmin

GPS

**LE GPS IDÉAL
POUR LA CHASSE
ET LA
RANDONNÉE!**

**COLORADO 300* + CARTE
TOPOGRAPHIQUE**

- Altimètre et boussole électronique
- Antenne haute sensibilité
- Entrée pour carte SD 384mb
- Alimentation, Batteries 2 AA (15hrs et +)
- Étanche à l'eau et beaucoup plus...

**RABAIS
50%
397\$**

Rég.: 799\$

GARMIN

* Remis à neuf

La clef de sol

**ATELIER
ELECTRONIQUE**

**840, BOUVIER, QUÉBEC
(418) 622-2655**

RENAUD

Parenthèse

MARIE-CHRISTINE BLAIS

La Presse

MONTREAL – En 1991, Renaud avait adapté et interprété le classique celtique *The Water Is Wide*, devenu *La ballade irlandaise*. Cette fois, le chanteur français a traduit 12 chansons de la verte Irlande, qu'il a réunies sur un album enregistré dans les «studios de U2» et baptisé du nom de la plus populaire héroïne de chanson *irish*: *Molly Malone*. Renaud a bien voulu nous en parler.

Au moment de notre entrevue téléphonique avec Renaud, son petit garçon de trois ans entre dans la maison en pépant. Or, son petit garçon s'appelle... Malone, nom irlandais que Renaud s'est carrément fait tatouer sur le cœur, aux côtés d'un trèfle vert, symbole de l'Irlande. Ce n'est pas une lubie passagère, cet amour de Renaud pour l'Eire : «Il y a 18 ans, quand je suis allé enregistrer à Londres, *Marchand de cailloux* [NDLR : album sur lequel figure *La ballade irlandaise*], j'ai écumé les disquaires de la région pour me constituer une discothèque de disques irlandais, en me disant qu'un jour, j'aurais le temps d'en

faire quelque chose, explique-t-il. J'ai bien 30, 40 albums – juste du groupe The Fureys, je possède plusieurs compilations.»

On ne s'étonnera donc pas que Renaud ait adapté deux chansons de la populaire formation irlandaise (*Willie McBride* et *Incendie*) sur son nouvel album.

Il a fallu près de deux ans à Renaud pour adapter les 12 chansons, auxquelles s'ajoute une version de *La ballade irlandaise*. Parfois, le texte correspond assez à l'original, parfois, il en décolle totalement. «Ça a été déchirant; je suis parti de 150 chansons pour en retenir 12, il a fallu renoncer à des mélodies magnifiques... Car

c'est la musique avant tout qui a guidé mes choix.»

Renaud a d'abord demandé à un ami, l'écrivain Henri Loevenbruck, de traduire littéralement les textes. Loevenbruck et deux copains musiciens de Renaud font d'ailleurs les nombreux chœurs, très *irish pub*, sur l'album.

«Ça a été déchirant; je suis parti de 150 chansons pour en retenir 12, il a fallu renoncer à des mélodies magnifiques...

Car c'est la musique avant tout qui a guidé mes choix»

– Renaud a mis deux ans pour adapter les 12 chansons

«J'avais déménagé en banlieue de Paris, reprend le chanteur, et après *Rouge sang* [son album studio lancé en 2006], j'étais un peu en dépression. J'avais un peu épuisé mes sources, c'était une période de creux... Je me suis mis à adapter les textes traduits par Henri.»

Textes adaptés avec bonheur et talent, il faut le dire, en respectant l'esprit des paroles, pas nécessairement la lettre. Ainsi, dans la très populaire chanson *Molly Malone*, la jeune femme vend des «coques et des moules». «Mais ce n'était pas très joli en français, des coques et des moules, dit Renaud, c'est donc devenu «des lilas, des roses». De son côté, *Campfire in the Dark*, où des Irlandais se remémorent leur passé de nomades, est devenu *Incendie*, où des Irlandais se remémorent plutôt leur pays d'origine, pendant leur exil au fin fond de l'Alabama où ils sont chômeurs et miséreux. «La rage du texte d'origine est là,



vendredi | 11 décembre | 20h

MICHAEL KAESHAMMER

Un pianiste et chanteur spectaculaire!

PARTICIPEZ AU CONCOURS VOTRE
PALAIS MAISON
À gagner : un équipement audio haut
de gamme Rotel d'une valeur de 3 800 \$*
Pour participer, visitez palaismontcalm.ca



*Aucune obligation d'achat. Concours en vigueur du 22 septembre au 30 novembre 2009. Description des prix : un équipement audio d'une valeur approximative de 3 800 \$ et un abonnement d'une valeur approximative de 325 \$. Visitez palaismontcalm.ca pour obtenir le règlement.

PALAIS M()NTCALM

Grand partenaire



leSoleil

Réservations : 418 641-6040 • www.palaismontcalm.ca

GRAND THÉÂTRE | SALLE LOUIS-FRÉCHETTE

PIERRE LAPOINTE

15 ET 16 JANVIER



Sentiments humains

20h

Extrait vidéo : www.grandtheatre.qc.ca

418 643-8131 / 1 877 643-8131

grandtheatre.qc.ca J'ACHÈTE!

leSoleil



GRAND THÉÂTRE | SALLE LOUIS-FRÉCHETTE

JOHN PIZZARELLI

13 DÉCEMBRE

PREMIÈRE PARTIE
Coral Egan
20h

418 643-8131 / 1 877 643-8131

grandtheatre.qc.ca J'ACHÈTE!

leSoleil



20^e ANNIVERSAIRE
DE LA Convention
internationale
DES DROITS DE
l'enfant
Soyez de
la fête!

Les Gros Beccs
CENTRE DE DIFFUSION
DE THÉÂTRE JEUNESSE

dès 8 ans

Les mauvaises herbes
de Jasmine Dubé
8 novembre
Théâtre Bouches Décousues (Montréal)

dès 6 ans

Les mécaniques célestes
de Claudie Gagnon
14, 15 et 21 novembre
présenté au Musée de la civilisation
Théâtre des Confettis (Québec)

dès 7 ans

La petite Odyssée
de Grégoire Callies et Laurent Contamin
22 et 29 novembre
TJP de Strasbourg (Alsace)

Théâtre Jeunesse Les Gros Beccs
1143, rue Saint-Jean, QuébecDécouvrez toute notre programmation au
www.lesgrosbeccs.qc.ca

billetterie: 418-522-7880 poste 1

irlandaise

mais je voulais parler du chômage et de l'exil, qui sont des thèmes fondamentaux chez le peuple irlandais. Parce qu'on est dans une période où les gens bougent beaucoup, où la délocalisation est devenue la norme, où les mouvements migratoires transforment les gens et les choses. Le chômage, la nostalgie du pays, mais aussi la fraternité, le patriotisme, ce sont des choses qui m'attachent à l'Irlande. Je ne connais pas bien l'Irlande, j'en ai comme tout le monde des images d'Épinal, j'y suis allé quatre ou cinq fois... Mais j'aime profondément son folklore, sa mythologie, cette Irlande de rêve. Comme me font rêver New York, le Québec,

Athènes... Ce sont de petites oasis où je retrouve des peuples qui m'inspirent.»

Pour reprendre son expression, ce disque irlandais est «une parenthèse» dans sa discographie, comme l'ont été le disque hommage à Brassens en 1996, celui consacré aux chansons en ch'ti (*Renaud chante el'Nord* en 1993) et celui voué à la chanson réaliste (*Le p'tit bal du samedi soir* en 1981). À la fin de l'entrevue, Renaud ne cache pas ses craintes : «J'ai toujours peur de ce que les gens, les journalistes vont dire de ma voix, des adaptations.... Mais je pense que, à partir de ces chansons irlandaises, j'ai fait un album qui me ressemble.»



PHOTO EMI

L'Anglicane 418 838-6000
31, rue Wolfe, Vieux-Lévis

THE LOST FINGERS
RENDEZ-VOUS ROSE
Jeudi 28 janvier
20 h - 40 \$

Hydro Québec
Billetech
leSoleil

www.diffusionculturelledelavis.ca

GRAND THÉÂTRE | SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE

LAMBERT ET CALLIARI
30 ET 31 DÉCEMBRE

10 musiciens!

Du reel à la tarentelle
EN SUPPLÉMENTAIRE
20 h

418 643-8131 / 1 877 643-8131 grandtheatre.qc.ca J'ACHÈTE!

Foule cool
leSoleil
Billetech
Grand Théâtre de Québec

JEUDI
Jeudi 26 novembre à 19 h 30

Une grande soirée lyrique au profit des activités de l'Opéra de Québec. Les plus beaux airs du répertoire ! Des solistes réputés ou à découvrir !

Opéra DE QUÉBEC
Direction générale et artistique Grégoire Legendre

Hydro Québec
commanditaire

Puccini, Verdi, Mozart, Massenet, Donizetti...

Le Gala
« Le Gala de l'Opéra de Québec : de toute beauté ! »
Le Soleil, décembre 2008

Chef invité : Daniel LIPTON	Marc HERVIEUX	Yannick-Muriel NOAH	Pascale BEAUDIN	Antoine BÉLANGER	Gaétan LAPERRIÈRE	Lyne FORTIN	Alexander SAVTCHENKO
Le Chœur de l'Opéra de Québec L'Orchestre symphonique de Québec			Alina GURINA	Raphaëlle PAQUETTE	Marie-Josée LORD	Vincent A. KARCHE	Patrick MALLETT

Billets : 418 529-0688
418 643-8131

Billets : 60 \$, 70 \$, 80 \$, 90 \$, 125 \$
(Reçu officiel au montant admissible pour les billets à 80, 90, 125 et 150 \$)
Tenue de ville

leSoleil
Grand Théâtre de Québec
Billetech